

University of Massachusetts Amherst
ScholarWorks@UMass Amherst

French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

Comparative Literature

January 1693

Preface to Les Paralipomenes, Esdras & Nehemias

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umass.edu/french_translators

Le Maistre de Sacy, Isaac-Louis, "Preface to Les Paralipomenes, Esdras & Nehemias" (1693). *French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism*. 57.

Retrieved from https://scholarworks.umass.edu/french_translators/57

This Article is brought to you for free and open access by the Comparative Literature at ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, trans. Les Paralipomenes traduits en françois, avec une explication tirée des saints Pères & des Auteurs Ecclésiastiques. A Paris, Chez Guillaume Desprez, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy... M.DC.XCIII. Avec Approbation, & Privilège de sa Majesté.

Bound with Esdras et Nehemias, traduits en françois, avec une explication tirée des saints Pères, & des Auteurs Ecclésiastiques (half-title page only, separate pagination, approbation et privilege)

BNF 5806 (7)

“Avertissement” des Paralipomenes (19pp). Textual issues primarily; Paralipomenes is composed primarily of genealogies, chronologies, and historical episodes left out of les livres des Rois. LMS admits that it’s dry reading for the most part: the lists and “obscurité” generally “dégoutent plusieurs personnes” (ã3r). But:]

//ã3r// Mais il est bon néanmoins de révéler dans l’Ecriture toutes ses parties; non seulement celles qui sont de morale, ou qui traitent des mystères, & de l’histoire, mais celles mêmes qui regardent la chronologie, la géographie, & les généalogies. Car dans un tableau, toutes choses contribuent à en former la beauté; & les ombres aussi-bien que la lumière & les couleurs les plus vives y tiennent leur place, & servent à en faire le relief. On voit de même, comme le remarque saint Augustin, que dans un luth, ou dans un autre instrument de musique, il ne faut pas //verso// seulement regarder ses cordes, qui semblent seules former le son, mais encore toutes ses autres parties, dont les unes servent de soutien à ces mêmes cordes, d’autres à les bander fortement, d’autres à orner en apparence, & à produire en effet cette harmonie qui plaît à l’oreille.

Figurons-nous donc, soit les généalogies, ou la chronologie des livres saints, comme ces parties d’un instrument de musique, qui paroissent moins considérables, mais sans lesquelles n’eanmoins l’harmonie ne pourroit s’entendre. Que si d’ailleurs l’on est convaincu que l’Esprit Saint est l’Auteur de l’Ecriture, & qu’il l’a luy-même dictée à ses Ecrivains sacrez, on ne peut rien négliger d’un ouvrage qui est tout entier du Saint-Esprit.

..

[textual difficulties regarding Greek, Hebrew, and Samaritan texts. The second half of the Avertissement is subtitled “Alliance des Quatre Livres des Rois avec les deux des Paralipomenes” and establishes chapter by chapter links.]

[here’s one of those places that LMS refrains from interpreting... Paralipomenes book 2 ch. 22:

//450// Sens litteral et spirituel.

v.2 *Il avoit quarante-deux ans quand il commença à régner, &c.*

Il se trouve de si grandes difficultez à accorder ce texte des Paralipomènes, qui marque qu’Ochozias avoit quarante-deux ans lorsqu’il commença à régner, avec celui du quatrième livre des Rois, où il est dit, que ce prince en avoit vingt-deux au commencement de son règne, qu’il semble être en quelque sorte de la sagesse & du respect que l’on doit aux Ecritures de n’entreprendre point l’éclaircissement de ce qui est si obscur, qu’on n’a pas lieu d’espérer d’en pouvoir mettre la vérité dans son jour. //451//

Car les sentimens de tant d'Interprètes qui se trouvent opposez sur ce sujet, contribuent plutôt à l'obscurcir, qu'à l'éclaircir. Il est vray que selon quelques manuscrits des Septante, on lit icy, aussi-bien que dans les Rois, qu'Ochozias commença à être roy de Juda à l'âge de vingt-deux ans; mais parce que les manuscrits de la Vulgate & de l'Hébreu portent tous également quarante-deux ans, & non vingt-deux, on ne voit point de solution à cette difficulté qui soit clair, & qui ne puisse être contestée. Ainsi la laissant à ceux qui ont plus de pénétration, nous nous contentons de révéler la vérité des Livres saints, que nous sçavons ne se pouvoir contredire; & nous sommes assurez que ce qui paroît une contradiction à la foiblesse de nôtre lumière, ne l'est pas en elle-même, & sert seulement à humilier nôtre curiosité, qui voudroit tout pénétrer & tout sçavoir.

“Avertissement” d'Esdras (7pp)

“Avertissement” de Nehémias (7pp)

Biographical and historical prefaces. Question of relation of Esdras to text of Old Testament; some say he reestablished entire text that had been destroyed by the Chaldeans; others find this not quite believable, since Chaldeans could have hardly destroyed all copies; LMS suggests that Esdras “reestablished” text in the sense that he corrected earlier scribal errors (q4r).